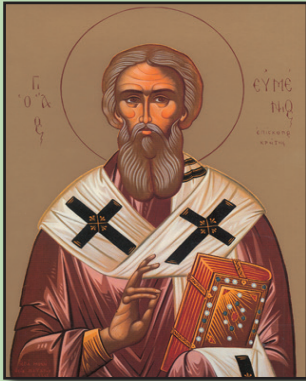




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 18 SETTEMBRE 2022

Domenica dopo l'Esaltazione della Croce. Sant'Eumenio, vescovo di Gortina, il Taumaturgo. Tono VI. Eothinon IV. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Il brano evangelico odierno è in piena continuità con la festa dell'Esaltazione della Preziosa Croce appena celebrata e la domenica precedente. In esso leggiamo che Gesù convoca la folla: è l'unica volta in cui lo fa, generalmente negli altri passi evangelici si legge che è la folla a seguirlo, questo perché Egli deve dare un annuncio importante che non può ignorare, un qualcosa dal quale non può tirarsi indietro. Il Signore dice: "Se qualcuno vuol esser mio discepolo, se qualcuno vuol esser coinvolto con la mia vita, se qualcuno vuol essere mio discepolo, smetta di conoscere soltanto sé stesso". È richiesta la rinneazione di se stessi nell'apertura all'altro: cioè non si può essere focalizzati solo su se stessi rendendo il proprio io padrone di tutta la vita propria e degli altri. Questa non può essere la vita di chi vuole essere discepolo: ognuno di noi ha uno strumento che lo aiuta che lo sorregge

sul quale poggiarsi per non cadere nel vortice della conoscenza solo di sé stessi, è la propria croce. Ma ognuno ha una croce, cioè ognuno ha uno strumento con cui può impedire a sé stesso la vertigine del conoscere solo se stesso. Questo strumento di esecuzione ognuno di noi ce l'ha e lo conosce solo lui. Se ognuno guarda la sua croce e segue Gesù allora questa diviene strumento di salvezza, al contrario può essere strumento di condanna o di morte: questo intende dire Gesù con la frase: "Infatti quale vantaggio c'è che un uomo guadagni il mondo intero e perda la propria vita?". In realtà affannarsi ed affaticarsi per raggiungere obiettivi mondani non vale a nulla, anche se si guadagna il potere, la ricchezza, il successo, in realtà si cammina verso una strada mortifera, che prima o poi mostra la devastazione. La Parola di Dio è la luce che ci indica il cammino, se spegniamo la luce non possiamo vedere la strada, se ci vergogniamo della Parola e la nascondiamo ciò che ci spetta è solo il perdersi in una società che tende sempre di più a spegnere la luce della Parola di Dio per confonderci e portarci verso la perdizione.

Attualizzazione del brano

Prendere la croce e rinnegare sé stessi non una sorta di autolesionismo forzato ma una proposta di vita che contraddice la logica mondana dell'autorealizzarsi. Troppo spesso il nostro mondo propone una sorta di idolatria del sé, proponendoci di amare noi stessi più di ogni altra cosa, facendoci dimenticare che l'amore di Gesù riempie talmente le nostre vite che non dovremmo avere bisogno di altro. La proposta odierna di Gesù è più fine, è più alta: realizzi te stesso se la tua vita diventa dono, apertura, accoglienza, il paradosso del ritrovarsi "perdendosi" per gli altri.

Grande Dossologia e "Simeron Sotiria".

1^a ANTIFONA

**O Theòs, o Theòs mu, pròsches mi:
ina ti enkatèlipès me?**

Tès presvies tīs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

**O Perëndi, Perëndia im, ruajmë:
pse më lëshove?**

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

**Dio mio, Dio mio, perché mi hai
abbandonato?**

*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Ëna ti, o Theòs, apòso is tèlos?
Orghisthi o thimòs su epì pròvata
nomìs su?**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
stavrothis, psàllondàs si: Alliluia.*

O Perëndi, pse na reshte për
gjithmonë? Pse u ngroh mëria jote
mbi delet e të kulloturit tënd?

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
me kurm u kryqëzove, neve që të
këndojmë Alliluia.*

O Dio, perché ci respingi per
sempre, fumante di collera contro il
gregge del tuo pascolo?

*O Figlio di Dio, che sei stato
crocifisso nella carne, salva noi che
a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen,
orghizèsthosan laì, o kathìmenos
epì tòn Cheruvim, salefthito i ghi.**

*Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè
evlòghison tìn klironomian su, *
nikas tìs vasilèfsi * katà varvàron
dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton *
dhià tù Stavrù su politevma.*

Zoti rregjëron, le të zëmërohen
populit; ai rri ulur mbi hjeruvimet,
le të shkundet dheu.

*O Zot, shpëtò popullin tënd dhe
bekoje trashëgimin tënd;* jipi
mundje qeveritarëvet * kundër
armiqvet të tyre; * dhe me Kryqen
tënde * ruaji ti të krishterët e tu.
(H.L.,f.33)*

Il Signore regna, tremino i
popoli! Egli siede sui Cherubini, si
scuota la terra!

*Salva, Signore, il tuo popolo, e
benedici la tua eredità, dando ai
re la vittoria contro i barbari e
custodendo con la tua Croce il tuo
stato.*

ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

APOLITIKIA

TONO VI

**Anghelikè Dhinàmìs epì tò mnìma
su, * kè i filàssondes apenekròthisan;
* kè ìstato Maria en tò táfo, * zitùsa
tò àchrandòn su sòma. * Eskìlefsas
tòn Àdhin, * mì pirasthis ip'aftù; *
ipìndisas ti Parthèno, * dhorùmenos
tìn zoìn. * O anastàs ek tòn nekròn,
* Kirie, dhòxa si.**

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin
tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që
e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue
kërkuar te varri * kurmin tënd të
dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, *
pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe
Virgjërshën, * jetën tue dhuruar. * Ti,
që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot,
lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al
tuo sepolcro, e i custodi ne furono
tramortiti; Maria invece stava presso
il sepolcro, cercando il tuo corpo
immacolato. Hai depredato l'Ade,
senza essere sua preda; sei andato
incontro alla Vergine donando la
vita. O Signore, risorto dai morti,
gloria a te.

TONO I

**Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè
evlòghison tìn klironomian su, *
nikas tìs vasilèfsi * katà varvàron
dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton *
dhià tù Stavrù su politevma.**

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe
bekoje trashëgimin tënd;* jipi mundje
qeveritarëvet * kundër armiqvet të
tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti
të krishterët e tu. (H.L.,f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo,
e benedici la tua eredità, dando
ai re la vittoria contro i barbari e
custodendo con la tua Croce il tuo
stato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO IV

**O ipsothis en to Stavrò ekusios,
* ti eponimo su keni politia * tus
iktirmùs su dhòrise, Christè o
Theòs, * èffranon en ti dhinàmì su
* tus pistùs vasilis imòn, * nikas
chorigòn aftis katà ton polemion.
* Tin simmachian èchien tìn sìn, *
òplon irìnìs, aittiton tròpeon.**

Ti që ve ngrëjtur te Kryqja
vullnetarisht * popullit tënd të ri që ka
ëmrin tënd * lipisitë e tua ti dhuroji,
o Krisht Perëndi. * Gëzoji me fuqinë
tënde * qeveritarët tanë* tue i dhënë
atyreve * mundje kundër armiqvet.*
Paçin ata besëlidhjen tënde* si
armë paqe* trofë të pamundshme.
(H.L.,f.33)

O tu che volontariamente sei stato
innalzato sulla Croce, per il glorioso e
nuovo ordine di cose che hai istituito,
donaci le tue misericordie, Cristo Dio;
allieti nella tua potenza i nostri fedeli
governanti, dando loro vittorie contro
i nemici. Deh, abbiano la tua alleanza,
scudo di pace e trofeo invincibile.

APOSTOLO (Gal 2, 16 - 20)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore! Tutto hai fatto con saggezza. (Sal 103, 24)
- Benedici, anima mia, il Signore! Signore mio Dio, quanto sei grande! (Sal 103, 1)

- Sa të mbëdhá janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësi. (Ps 103, 24)
- Bekò Zotin, o shpirti im; o Zot Perëndia im, sa i math je! (Ps 103, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI GALATI

Fratelli, sapendo che l'uomo non è giustificato per le opere della Legge ma soltanto per mezzo della fede in Gesù Cristo, abbiamo creduto anche noi in Cristo Gesù per essere giustificati per la fede in Cristo e non per le opere della Legge; poiché per le opere della Legge non verrà mai giustificato nessuno.

Se pertanto noi che cerchiamo la giustificazione in Cristo siamo trovati peccatori come gli altri, Cristo è forse ministro del peccato? Impossibile! Infatti se torno a costruire quello che ho distrutto, mi denuncio come trasgressore. In realtà mediante la Legge io sono morto alla Legge, affinché io viva per Dio. Sono stato crocifisso con Cristo, e non vivo più io, ma Cristo vive in me. E questa vita, che io vivo nel corpo, la vivo nella fede del Figlio di Dio, che mi ha amato e ha consegnato se stesso per me.

Alliluia (3 volte).

- Avanza con successo e regna per la verità, la clemenza e la giustizia, e la tua destra ti guidi a cose mirabili. (Sal 44, 5)

Alliluia (3 volte).

- Ami la giustizia e detesti l'empietà, perciò ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia a preferenza dei tuoi uguali. (Sal 44, 8)

Alliluia (3 volte).

KA LETRA E PALIT GALATJANËVET

Vëllezër, sepse dimi se njeriu nëng bëhet i drejtë me veprat e ligjës, po me anën e besës te Jisu Krishti, edhe na patëtim besë te Jisu Krishti, ashtu që të bëhëshim të drejtë me anën e besës në Jisu Krishtin e jo ka veprat e ligjës; sepse me veprat e ligjës mosnjëri do të bëhet i drejtë.

Ndëse poka na që kërkojmi të bëhemi të drejtë mbë Krishtin, qëndromi edhe na mbëkatarë, mos Krishti është shërbëtor mbëkati? S'mund të jetë! Sepse ndëse u dërtonj njatër herë ato që dërmova butthohem se jam u që bënj lik. Me të vërtetë, me anë të ligjës, u i vdiq ligjës, se të rronj për Perëndinë. U qeva i kryqëzuar bashkë me Krishtin, e s'jam më u që rronj, po Krishti rron tek u. Këtë jetë, që rronj në kurm, u e rronj te besa e Birit të Perëndisë, që më dish mirë e dha vetëhenë e tij për mua.

Alliluia (3 herë).

- Shko përpara me ngadhënjim dhe rregjërò për të vërtetën, butësinë e drejtësinë, dhe e djathta jote të udhëtoftë mërekullisht. (Ps 44, 5)

Alliluia (3 herë).

- Dishe mirë drejtësinë e dishe lik pabesinë; prandaj të lyejti Perëndia, Perëndia yt, me val gëzimi, ndë vend të shokëvet të tu. (Ps 44, 8)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 8, 34 - 9, 1)

VANGJELI

Disse il Signore: «Se qualcuno vuol venire dietro di me rinneghi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. Perché chi vorrà salvare la propria vita, la perderà; ma chi perderà la propria vita per causa mia e dell'evangelo, la salverà. Che giova infatti all'uomo guadagnare il mondo intero, se poi perde la propria anima? E che cosa potrebbe mai dare un uomo in cambio della propria anima? Chi si vergognerà di me e delle mie parole davanti a questa generazione adultera e peccatrice, anche il Figlio dell'uomo si vergognerà di lui, quando verrà nella gloria del Padre suo con gli angeli santi». E diceva loro: «In verità vi dico: vi sono alcuni qui presenti, che non moriranno senza aver visto il regno di Dio venire con potenza».

Tha Zoti: “Ndëse ndonjëri do të vinjë pas meje, le të mohonjë vetëhenë e tij, le të marrë kryqen e tij e le të vinjë pas meje. Sepse kush do të shpëtonjë jetën e tij e bier, po kush bier jetën e tij, për mua e për Vangjelin, e shpëton. Ç'i vlen në fakt njeriut të gadhënjë gjithë jetën, ndëse pra bier shpirtin e tij? E ç'mund të japë një njeri ndë vend të shpirtit të tij? Kush do të ketë turpë për mua e për fjalët e mia te kjo gjeneratë kurvëtare e mbëkatarë, edhe i Biri i njeriut do të ketë turpë për të, kur të vinjë te lavdia e të Jatit të tij bashkë me Ëngjëlit e shëjtë”. E i thoj atyre: “Me të vërtetë ju thom juve: janë dica këtu përpara, që s'do të vdesën pa parë rregjërinë e Perëndisë që vjen me fuqi”.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn,
enìte aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,

possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito
per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.